

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Manoach wziął jagnię z kóz oraz ofiarę z pokarmów i złożył na skale JAHWE,* temu, który sprawił, że stała się rzecz niepojęta, gdy Manoach i jego żona patrzyli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Manoach przyrządził więc kozłatko oraz ofiarę z pokarmów i złożył na skale JAHWE, który na oczach Manoacha i jego żony zrobił coś niepojętego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziął więc Manoach kozłą oraz ofiarę pokarmową i złożył to na skale JAHWE. A uczynił on cud, a Manoach i jego żona patrzyli <i>na to</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął tedy Manue kozłą z stada, i ofiarę śniadną, i ofiarował to na opoce Panu, i uczynił cud, a Manue i żona jego patrzyli na to.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wziął Manue kozłą z kóz i mokre ofiary i położył na skale, ofiarując JAHWE, który czyni dziwy, a sam i żona jego patrzyli;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie Manoach przyniósł kozłą oraz ofiarę pokarmową i na skale ofiarował je Panu, który działa cuda. A Manoach i jego żona patrzyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Manoach wziął kozłatko i ofiarę z pokarmów i złożył je na skale Panu, temu, który czyni dziwne rzeczy, a Manoach i jego żona widzieli, że
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziął więc Manoach kozłą i ofiarę z pokarmów i złożył na skale JAHWE, który czyni cuda. I Manoach oraz jego żona przyglądali się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Manoach wziął kozłą i ofiarę pokarmową i złożył je na skale dla JAHWE tak cudownie działającego. Manoach i jego żona zobaczyli, że
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziął więc Manoach kozłą i ofiarę z pokarmów i złożył je w ofierze na skale dla [uczczenia] Jahwe dokonującego cudu. Manoach i jego żona przyglądali się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв Ізраїль послів до Сіона царя Есевона Аморрея, і сказав йому Ізраїль: Пройду крізь землю твою аж до місця мого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Manoach wziął więc kozłatko oraz ofiarę z pokarmów i na skale złożył to WIEKUITEMU, podczas gdy anioł spełnił cud w oczach Manoacha i jego żony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Manoach wziął kozłą z kóz oraz ofiarę zbożową, i złożył to na skale JAHWE. A On czynił coś zdumiewającego, Manoach zaś i jego żona się przyglądali.

¹⁾ (1) BHS sugeruje dodanie: וְהָיָה , tj. On zaś dokonał rzeczy niepojętej, gdy Manoach i jego żona patrzyli; (2) sugeruje się dodanie: וְהָיָה מֵאֵךְ , które mogły wypaść ze względu na pod. zakończeń (homoioteleuton), co skutkowałoby przekładem: Anioł JHWH dokonał rzeczy niepojętej, gdy Manoach i jego żona patrzyli, <x>70 12:19</x>L.